

Cara(a)cara. Diálogos y Confrontaciones Fronterizas, Narraciones de Género, Raza, Migraciones.

Autor Fefa Vila y Marisa Maza, Comisariado/Curators
miércoles, 05 de septiembre de 2007

cara(a)cara/face2face exposición/exhibition.

Diálogos y Confrontaciones Fronterizas, Narraciones de Género, Raza, Migraciones y Diásporas./Dialogues and Border Confrontations, Narrations of Gender, Race, Migrations and Diaspora. Del viernes 7 de septiembre, 8 pm Hasta el 26 de octubre en el CCE de Miami.

Este proyecto pretende establecer una serie de reflexiones y diálogos a través del análisis teórico y las experiencias políticas y culturales entre ambas orillas del Atlántico; antiguas colonias y antiguas metrópolis convertidas hoy día en aldeas globales. Un sistema global que interactúa a nivel mundial produciendo continuos movimientos, siempre asimétricos, en las que se establecen nuevas conexiones; ajustes y desajustes, con consecuencias muy diversas para las personas y las sociedades de un hemisferio u otro. Es una toma de contacto que se articula a través de la construcción simbólica y la mirada crítica de un grupo de artistas, sobre todo de realizadoras y de mujeres artistas feministas, en torno a los flujos migratorios hacia los países desarrollados, su paulatina feminización y los factores culturales y socioeconómicos, así como el sistema de valores y las huellas históricas y subjetivas que los definen. A continuación publicamos el programa completo de esta manifestación. (Artículo bilingüe Castellano/Inglés).

Uno de nuestros objetivos con este proyecto promovido por el Centro Cultural de España en Miami es exponer algunos de los aspectos y propuestas sobre la ciudadanía y la globalización desde una perspectiva feminista, de la mano de algunos de los intentos de reapropiación y reinterpretación de la ciudadanía en el contexto global, y desde el compromiso y la mirada reflexiva y propia que la creación artística nos proporciona. En este sentido entendemos Miami como un enclave privilegiado, como un punto de encuentro y transferencias simbólicas y materiales entre Norte- Sur, y España y América Latina como espacios geopolíticos intercontinentales marcados por relaciones históricas que reclaman un análisis y una mirada alejada de aquellos aspectos más complacientes y habituales, por el contrario, se trata de profundizar en las interacciones e intercambios, no siempre exentos de tensiones y distorsiones, que se han forjado a lo largo del tiempo hasta hoy en día.

A través de este recorrido cobra especial relevancia “el cuerpo”, el cuerpo marcado por la raza, el sexo, la clase social, la violencia, la memoria inscrita…; el cuerpo como “campo de batalla” en el que se inscriben los límites y las utopías de sujetos concretos en su afán de redefinir, de resignificar su propia identidad y su experiencia “generizada” y articulada a través de vivencias personales o comunitarias que contestan muy a menudo a las imposiciones, restricciones u obligaciones normativas; léase heterosexualidad, modelos familiares y relacionales, formas de hacer política o de entender el trabajo y la economía, o modelos binarios históricamente conformados en torno a la raza, el género, la sexualidad, la identidad nacional, etc.

Todas estas lógicas de integración/exclusión son cartografiadas a través de los contextos y de los feedback gestados históricamente en las delicadas relaciones metrópoli-colonia-imperio y que son reactualizadas en el contexto global y poscolonial transfronterizo entre España-Latinoamérica-EEUU. En definitiva, la transformación, el cambio de obligado o elegido de país, la identidadsexual, la construcción de los destinos corporales, el crimen y el castigo que recaen sobre vidas hormonalmente alteradas o étnica y racialmente marcadas, así como, las resistencias materiales y simbólicas que establecen algunas personas para sobrevivir e imaginarse habitantes de otros cuerpos en otros mundos posibles, son algunos de los temas que queremos abordar en este escenario, que no pretende ser nada más que un encuentro que promueva y amplíe la reflexión y la acción conjunta entre activistas, pensadoras y artistas en contextos hispanos diversos, pero en los que se producen flujos similares e interrelacionados. Sin lugar a dudas, en el contexto hispano es necesario

abordar una revisión del papel crítico de ciertas prácticas discursivas, artísticas, teóricas y militantes que se generan dentro de los contextos de producción de la acción política en diálogo con los discursos más críticos y revulsivos que los pensamientos feministas han generado en estas últimas décadas a ambos lados del Atlántico. Raras han sido las posibilidades de un diálogo directo, cara a cara, para abordar problemas e imaginar soluciones de futuro; en este sentido este proyecto pretende ser un pequeño eslabón de una escalera que nos gustaría que desde ya estuviese abierta al cielo para tod@s.

This project aims to establish a series of reflections and dialogues through theoretical analysis and the political and cultural experiences between both sides of the Atlantic Ocean; the old colonies and old metropolis converted now a days into global villages. A global system that interacts globally producing continuous movements, always asymmetrical, to establish new connections; adjustments and imbalances with very diverse consequences for the people and societies of both hemispheres.

Is like making contact by articulating the symbolic construction and the critical look of a group of artists, in particular TV producers/video makers and female feminist artists, surrounding the migratory flows to developed countries, their gradual feminization and the cultural and socioeconomic factors as well as the value system and the historic footprints that define them. One of our objectives with this project, promoted by Spanish Cultural Center (CCE in Spanish), is to expose some of the aspects and proposals of citizenship and globalization from a feminist perspective, hand in hand with some attempts to take over and reinterpret citizenship in a global context, and from the compromised and reflective look that artistic creativity itself brings us. In terms of this, we understand Miami as a privileged location, as a meeting point and a point of symbolic transfers and materials between north and south, between Spain and Latin America as geopolitical intercontinental spaces marked by historic relationships that reclaim an analysis and a look far away from those accommodating and habitual. To the contrary, this is about deepen the interactions and exchanges, not always exempt of tensions and distortions that have arise with time to our days.

In this journey, the "body" takes a special place. The body marked by race, sex, social class, violence and the registered memory... the body as a battlefield where the utopias and limits register eager to redefine, to give a new significance to their own identity and gender-infused experience articulated through personal or community experiences that very often respond to impositions, restrictions and normative obligations; such as heterosexuality, family and relationship models, politics or ways of understanding work and economy, or binary models historically conformed on the basis of race, sex, sexuality, national identity and so forth.

All this logic of integration and exclusion are charted through contexts and feedback historically gestated in the delicate relationships between metropolis-colony-empire and that are updated in the global and postcolonial border between Spain, Latin America and the US.

At the end of the day, transformation, the obligated or voluntary change of country, the sexual identity, the construction of corporal destinations, crime and punishment that is applied to hormonally altered lives or marked race or ethnically, as well as material resistances and symbolic established by some people to survive and imagine themselves as inhabitants of other bodies in other possible worlds, are some of the subjects we want to tackle in this stage that aims to be an encounter to promote and expand the reflection and join action among activists, thinkers and artists in diverse Hispanic contexts, but on the ones that produce similar and related flows.

Without a doubt, in the Hispanic context, we need to embrace a revision of the critical role of certain discussion practices, artistic, theoretical and militant that generate within the contexts of production of political action in dialogue with the militants that generate within the context of production of the political action in dialogue with more critical and revulsive speeches that feminist thought has generated in the last decades on both sides of the Atlantic. There has been rare possibilities of a direct dialogue face to face to deal with problems and imagine solutions for the future. This project

attempts to be a small link on a staircase to heaven that we would like to have already open to everybody.

Artistas/Artists

Ana Navarrete y Verónica Perales / Carmen Navarrete Tudela / Coco Fusco / Floy Krouchi / GtQ (Colectivo de Trabajo Queer) / Isabel Herguera / Lasse Lau & Felipe Zuñiga / Marisa Maza / Mujeres públicas / Precarias a la deriva /

Mesa redonda/Roundtable

Miércoles, 12 de septiembre a las 19:30 horas. Wednesday September 12, 7:30 pm

Diálogos fronterizos: tránsitos feministas y reflexiones poscoloniales en un mundo globalizado

Dialogues on borders: feminist transits and post-colonial reflections in a globalized World

Fefa Vila (socióloga, escritora y comisaria, España/sociologist, writer and curator, Spain) Marisa Maza (artista y comisaria, Alemania-España/artist and curator, Germany-Spain) Dr. Silvia Nagy-Zekmi (profesora de literatura y lenguas modernas en Villanova University, Filadelfia, EE.UU. /Professor Dept. of Modern Languages & Literatures Villanova University, Philadelphia, USA) Dr. Florence Babb (profesora Vada Allen Yeomans estudios feministas e investigación de género en la Universidad de Florida, Gainesville, EE.UU. / Vada Allen Yeomans Professor of Women's Studies and Gender Research. University of Florida, Gainesville, USA) Dr. Katrin Hansing (directora asociada del Instituto Cubano de Investigación de la Universidad Internacional de Florida en Miami, EE.UU. / Associate Director of the Cuban Research Institute at Florida International University in Miami, USA)

Presentación del libro/Book Presentation

Miércoles 3 de octubre, 19:30 horas Wednesday October 3, 7:30 pm

“Queer transitions in contemporary Spanish culture from Franco to “La Movida”
Gema Pérez-Sánchez (Profesora Titular Asociada del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas de la Universidad de Miami, EE.UU./Associate Professor Dept. of Languages and Modern Literatures at the University of Miami. USA) Centro Cultural Español de Miami (CCE) 800 Douglas Road, 170 Coral Gables, Miami. Florida 33134. USA T (001) 305- 448 96 77 F (001) 305-448 96 76

<http://www.ccemiami.org>

ENTRADA GRATUITA / FREE ADMISSION

DOCUMENTALES/DOCUMENTARIES

Pase de documentales a las 19 horas

All documentaries will start at 7:00 pm

11. 09. 2007 Sesión 1

“The Mojado Invasión”. Guillermo Vásquez y Gómez Peña. USA. 26min. Ficción-cortometraje. 1999. La metaficción es como sigue: en una segunda guerra USA/ México éste último gana. La nación estado se colapsa y los ex USA se fragmentan en una miríada de micro repúblicas controladas por una junta multirracial bajo el mandato del primer ministro Gran Vato. El spanglish es la lengua oficial. Las anglo-milicias intentan desesperadamente recuperar el antiguo orden.

The meta-fiction is as follows: in a second Mexican/ American war, Mexico wins. The USA collapses and the former states fragment into a myriad of micro-republics controlled by a multiracial junta led by the Prime Minister Gran Vato. Spanglish is the official language. The anglo militias desperately attempt to re-establish the old order.

“Performing the Border”. Ursula Biemann. Suiza/Switzerland. 43 min. Documental. 1999.

Este documental mira la frontera como espacio de discurso y espacio material y problematiza la sexualización de esta región fronteriza a través de la división laboral por sexos, la prostitución, la exposición de los deseos femeninos en la industria del ocio y la violencia sexual en la esfera pública.

This documental looks at the border as both a discursive and a material space and discusses the sexualisation of the border region through gendered labor division, prostitution, the expression of female desires in the entertainment

industry, and sexual violence in the public sphere.

“Maquilas, Historia de dos Méxicos” Saúl Landau y Sonia Angulo. Los Ángeles, 55 min. Documental. 2000. Es un documental filmado en México, que abre las puertas para ver y oír las vidas de los mexicanos contemporáneos. La obra muestra escenas gráficas de la confrontación entre los Mayas y la fuerza militar mexicana, cuyas 60,000 tropas actúan como un ejército de ocupación en una región de Chiapas.

This is a documentary taped in Mexico, that opens the doors to see and hear the lives of contemporary Mexicans. The piece shows graphic content from the confrontation between Mayans and the Mexican military that implemented an occupation of 60,000 troops in the Chiapas region.

“Tierra de Mujeres“. Adriana Estrada. Mexico-Chiapas. 57 min. 2003.

Es un testimonio de las mujeres y los cambios que viven tras el levantamiento del EZLN en 1994. Ellas nos cuentan sus vidas, sus dificultades, sus miedos y sus esperanzas. Hablamos de las mujeres indígenas de Chiapas ya que ser indígena significa casi siempre ser pobre y vulnerable, más si eres mujer.

“Tierra de Mujeres” (land of women) is a testimonial of these women and the changes they lived after the EZLN raising in 1994. They tell us about their lives, their struggles, their fears and hopes. We spoke to the indigenous women of Chiapas. . In most instances, being an Indigenous means being poor and vulnerable, specially if you are a women.

25. 09. 2007 Sesión 2

“Europlex”,. Ursula Biemann y Angela Sanders. Suiza/Switzerland. 20 min. Documental. 2003.

Europlex observa las diferentes actividades fronterizas en la frontera de Marruecos y España, e intenta hacer visible estos oscuros trayectos.

Europlex observes the border movement between Morocco and Spain bringing light to those dark journeys.

“Vue Panoramique”,. Bouchra Khalili. Francia-España-Marruecos/France-Spain-Marocco. 15 min. 2005.

Vue Panoramique describe un trayecto circular entre las dos orillas del Mediterráneo. La cercanía y la lejanía de dos orillas a través de una narración femenina.

Vue Panoramique describes a circular journey between the two sides of the Mediterranean. The closeness and distance of two sides through a feminine narration.

“RoundTrip” Bouchra Khalili. Francia-España-Marruecos/France-Spain-Marocco. 20 min. 2005.

Un hombre ausente. Una mujer que no recibe sus cartas, La mujer nos lee una carta, pero está fuera de nuestra vista. El hombre que envía las cartas cuenta su viaje. Al final se detiene y escribe. ¿Será éste el final del viaje?

An absent man. A woman that does not get his mail. The woman reads a letter to us, but is out of our vision. The man that sends the letters tells his trip. At the end, he stops and writes. Would this be the end of the trip?

“Cuando los hombres lloran”,. (Quand les hommes pleurent) Yasmine Kassari. Marruecos/Morocco. 57 min. Documental. 2000.

Marruecos es un país con una larga tradición en el éxodo de sus hombres. El esclavismo colonial ha sido sustituido por el esclavismo moderno. El gran capital continúa vaciando de hombres la tierra, ayudado por el paro y la pobreza creciente (…) Europa tiene siempre necesidad de estos emigrantes, a pesar de la crisis económica. Pero los prefiere desnudos: sin identidad, sin origen.

A documentary filmed in Andalucía, dealing with illegal immigration from Morocco. This politically far-sighted film tells the stories of these Moroccan immigrants and the shame and impotence they feel, unable to return home and reveal their failure to their families and friends. A cry within absolute silence. An extreme situation in which it is impossible to leave, and impossible to stay.

26. 09. 2007 Sesión 3

“Una Argelina en París”,. (Une Algérienne à Paris). Zohr Rehihil. Marruecos/Morocco. 5 min. 1996.

Reflexiones de un emigrante argelino en París: el sueño de “El Dorado” ha estallado en pedazos, la vida diaria en la desconfianza, la integración en una nueva cultura parece inalcanzable, aparecen otros sueños, otros paraísos, otras pérdidas…

Testimonies of Arab immigrants in France, the disappointment with the “European Dream”.

“Els Segadors”,. Coco Fusco. España/Spain. 20 min. 2001

En Barcelona Coco Fusco publicó varios anuncios en la prensa buscando actores y actrices que pudieran cantar temas populares catalanes para grabar una película. Algunos de ellos llegaron preparados para interpretar una variedad de temas tradicionales, mientras que otros escogieron cantar solamente el himno catalán de “Els Segadors”.

In Barcelona Coco Fusco, published several newspapers ads looking for actors and actresses to sing traditional Catalan songs for a movie. Some of them showed up prepared to sing a variety of traditional songs, while others only chose to sing the anthem “El Segadors”.

“Tras las Fronteras del Sueño de la Inmigración”,. Virginia Villaplana y Angelika Levi. España/Spain. 25 min. Documental. 2000.

Documental de creación sobre inmigración, cultura e integración que muestra la actual situación de injusticia de inmigrantes sin papeles y su desprotección ante la ley de extranjería española. Contexto local en la ciudad de Valencia.

Creative documentary on immigration, culture and integration that shows the current unfair situation of undocumented immigrants and their lack of protection against the immigration laws in Spain. Takes place in the city of Valencia.

“Living in Barcelona”,. Zohr Rehihil. España-Marruecos/Spain-Morocco. 45 min. Documental. 2001.

Entrevistas en las calles del barrio del Raval en Barcelona con jóvenes maghrebíes desocupados.... perdidos en Babylon. In a short workshop in the Raval neighborhood of Barcelona, Zhor made this video about Moroccan immigration… lost in Babylon.

02. 10. 2007 Sesión 4 “Tell”,. Sally Gutierrez. New York. 26 min. Arte-Documental. 2000.

Es una serie de seis vídeos breves en los que lleva a cabo un retrato peculiar del individuo protagonista de la cinta. En todos los casos los sujetos explican alguna experiencia relevante de su vida, y todos ellos son habitantes de Nueva York. En el relato de “Tell Red” la protagonista describe su experiencia personal, y dificultades para cruzar la frontera de Méjico.

Tell is a series of six brief videos that carry a peculiar portrait of the protagonist of the tape. Overall, they explain a relevant experience in their life and they all live in New York. In “Tell Red”, the protagonist describes her personal experience and challenges to cross the Mexican border

“El tren de la memoria” Marta Arribas y Ana Pérez. España/Spain. 87 minutos aprox. 2005.

España, años sesenta. Dos millones de españoles salen del país empujados por la necesidad. Su destino: Alemania, Suiza, Francia y los Países Bajos. Son jóvenes, tienen ganas de ganarse la vida y de poder labrarse un futuro esperanzador. Ante ellos se levantan muros; idiomas diferentes, costumbres diferentes, trato diferente. Josefina, recuerda este viaje en el tren de la memoria.

Spain in the Sixties. Two million Spaniards leave the country by need. Their destinies: Germany, Swiss, France and the Netherlands. They are young, they want to make a living and being able to have a bright future. But they run into barriers: different languages, habits and manners. Josefina remembers this trip in the “memory train”.

09. 10. 2007 Sesión 5 “El viaje de Moisés” Cecilia Barriga. España/Spain. 55 min. Documental. 2003.

Moisés vive en Barcelona. Tiene 29 años y trabaja en una imprenta y no tiene pareja. Moisés es un joven más dentro de la ciudad pero es uno de los pocos transexuales masculinos en España. Moisés relata cómo ha conseguido reconstruir su identidad y se enfrenta a un nuevo conflicto: la decisión de operarse o no los genitales. En este viaje le acompañan varios personajes y toma un lugar relevante su amigo latinoamericano que está viviendo un proceso propio en paralelo.

Moisés lives in Barcelona. He is 29 years old and works at a print shop. He is single. Moisés is a regular young man in the city, but one of the few male transexuals in Spain. In this documentary, Moisés tells how he’s been able to rebuild his identity and he faces a new conflict: the dilemma of undergoing genital surgery. He comes with several characters on this journey, taking a relevant role a Latin American friend that is living his own parallel process.

“Passing Drama”. Angela Melitopoulos. Alemania/Germany. 66 min. Video-ensayo. 1999.

Basada en los diferentes relatos de los refugiados. Drama es el nombre de una pequeña ciudad al norte de Grecia. La ciudad de Drama está habitada por refugiados que sobrevivieron a las deportaciones de Asia Menor a Grecia en 1923. El territorio del “refugiado” cambia constantemente. Sus memorias se mezclan dependiendo de sus condiciones de integración. Su historia es transmitida verbalmente de una generación a otra.

Based on different recollections told by refugees. Drama is the name of a small city in Northern Greece. The city of Drama is inhabited by refugees who are survivors of deportations from Asia Minor to Greece in 1923. The territory of the “refugee” is changing continuously. His memories are re-mixed depending on his conditions of integration. Their history is transmitted by voice from one generation to the next.

16. 10. 2007 Sesión 6 “La Memoria Interior”. Maria Ruido. España/Spain. 33 min. Documental. 2002.

“La memoria interior” es un ejercicio de reflexión, a través de un relato en primera persona, sobre la “olvidada” emigración gallega a Europa durante los años 60/70 y sus consecuencias, así como sobre las formas de construcción de la memoria y sobre los mecanismos de producción de la historia.

“La Memoria Interior” (the internal memory) is a reflection exercise through a self related store about the “forgotten” Galician emigration to Europe during the 60’s and 70’s as well as it’s consequences, as well as the ways of memory construction and the production mechanisms of history.

“Extranjeras”. Elena Taberna. España/Spain. 75 min. 2003.

“Extranjeras” muestra la cara desconocida y cotidiana de otras culturas a través de la experiencia de varias mujeres inmigrantes que viven en Madrid (España). Vemos el día a día de estas mujeres: su entorno familiar, cómo viven y en qué trabajan. Descubrimos también los nuevos espacios de intercambio, relación y encuentro que han creado, y el modo en que se adaptan al nuevo entorno para mantener vivas las costumbres que han heredado de sus respectivas culturas.

“Extranjeras” (Foreigners) shows the unknown and quotidian face of other cultures through the experience of several immigrant women that live in Madrid (Spain). We see these women’s day-to-day: their family environment, how they live and where they work. We also discover new spaces for exchange, relation and meeting that they have created and the way in which they get used to the new environment to keep the customs they have inherited from their ancestors.

23. 10. 2007 Sesión 7 “Movimientos Migratorios”

Helena Sáches Bel, Manuel Pastor y Valentí Figueres. España/Spain. 58 min. 1998.

Pese a ser una constante en la historia de la humanidad los movimientos migratorios constituyen un punto de controversia. Este documental reúne las visiones de figuras teóricas como Sami Naïr o Javier de Lucas con testimonios de emigrantes de diferentes procedencias y experiencias diversas, con el eje Mediterráneo de fondo.

In spite of being a constant in the history of humanity, migratory movements are a point of controversy. This documentary gathers the visions of theoretical figures such as Sami Naïr or Javier de Lucas, with testimonies of emigrants from different places and diverse experiences with the Mediterranean axis as a background.

“The Miami Model” Indymedia. Alemania/Germany. 91 min. 2003.

En noviembre de 2003, Ministros de comercio de 34 países se reúnen para planear el Área libre de Comercio de las Américas. ALCA podría hacer papilla el medio ambiente, los derechos laborales y los servicios públicos en todo el Hemisferio Sur. Actuando en contra de los ideales neocapitalistas de opresión militar, guerra informativa y obtención de lucro a toda costa, los activistas convergen en Miami para demostrar su resistencia basada en la acción creativa y la

solidaridad internacional.

November, 2003: Trade Ministers from 34 countries meet to plan the Free Trade Area of the Americas. FTAA would crush the environment, labor rights and public services throughout the hemisphere. Against capitals prescribed templated of paramilitary oppression, information warfare and profit above all values, activists converge in Miami to demonstrate grassroots resistance and international solidarity

Los documentales se proyectarán durante la exposición.

Documentaries will be shown during the exhibition.